**第 6 课**

**原毅: *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели!*——亲爱的听众朋友，你们好！现在是“中国城”俄语广播教程节目时间。*.* *Меня зовут Юань И ——*我叫原毅。  同我一起讲课的是莫斯科国立大学教师瓦列里和尤利娅。**

**瓦列里:** *Здравствуйте!*

**尤利娅:** *Здравствуйте!*

**原毅:** 前四堂课我们学会了俄语字母及其发音。在认识俄语字母的同时，我们借助念俄语字词的基本规律学会了拼读单词——这是一种“拼凑法”规则：将一个一个字母拼凑成单词。依我看，我们掌握了拼读这一步。*Правда, Юлия? ——*对吗，尤利娅？

**尤利娅:** *Правда, Юань И.*

**原毅:** *Правда, Валерий?*

**瓦列里:** *Не знаю.*

**原毅:** 瓦列里回答说：«*Не знаю»* *——*中文的意思是**我不知道。**为什么他这么没把握地来回答呢？瓦列里，那么你认为要学会拼读还需要什么呢？

**瓦列里:** *Практика.*

**原毅:** *Практика* *——*中文的意思是**练习。**对，我也同意。为了更有把握地拼读俄语，我们需要练习。今天这堂课我们就来练习拼读。我想我们的学员都备有俄语字母表。我们请老师念一遍字母表。就同前两堂课一样，我先按字母顺序念编号，然后由瓦列里和尤利娅分别就这个字母进行发音。

**原毅:**现在我们大家开始一起念单词。不过，我们选哪些词呢？瓦列里，请选出您认为是最主要的6个俄语单词。

*мир——世界（和平）, страна——国家, город——城市, офис——写字间, работа——工作, успех——成就。*

**原毅:** *Спасибо, Валерий——* **瓦列里，谢谢** *。*下面就用我们的方式来念一遍这些词：我念字母的编号，你们就在字母表上按编号找到这个字母，老师按编号的字母发音。我猜想你们可能为了方便起见早已开始记录我们下面要拼读的词。如果是，请大家继续这样做。这很有用。但如果还有人没开始这样做的话，我建议你们也这样做。因为这样会使你们在学习拼读单词的同时又在学习书写。

**尤利娅:** *Правильно, Юань И.*

**瓦列里:** *Правильно, Юань И.*

**原毅: 瓦列里和尤利娅用** *правильно——* **对,正确**一词表示同意我的说法。下面我们就从瓦列里提出的词开始。第一个词。尤利娅，请您念吧。

**原毅和尤利娅 :** №14 – *м,* №10 – *и,* №18- *р, мир*

**原毅:** 我们拼出世界（和平）一词。请注意，编号为14的辅音为软音（瓦列里发音：*м’*）这是因为辅音后面接下来的是元音（瓦列里发音*и*），因此将前位的辅音变为软音。*Правильно, Юлия?——*对吗，尤利娅？

**尤利娅:** *Правильно, Юань И.*

**原毅:**这个词还有一种解释:*“*所有的人，整个社会*”。*今天，这种含义的一词几乎不再使用，但在200年前，托尔斯泰时代带有此含义的这个词经常被使用。因此，许多研究托尔斯泰作品的学者经常就作家的著名小说“战争与和平”的含义是作为“没有战争”还是作为“战争与人类社会”来解释进行辩论。*Правильно, Валерий* **?——对吗，瓦列里？**

**瓦列里:** *Правильно, Юань И.*

**原毅: 我们来念下一个单词。** *Юлия, пожалуйста——* **尤利娅，请您念吧。**

**原毅和尤利娅：**№ 19 – *с,* № 20 – *т,* №18- *р,* №1- *а,* №15 – *н,* №1 –*а, страна.*

**原毅:** *Спасибо большое, Юля! ——* **多谢,尤利娅!**

**尤利娅:** *Не за что, Юань И.*

**原毅:**在念下一个单词之前，我得向大家解释拼读俄语中辅音的重要规则。我们已经说过，俄语中的辅音分软和硬两种。辅音的另一个重要特点是：其属于清音还是浊音。清辅音和浊辅音的区别在于发音时是否带声响。许多辅音按“清音”-“浊音”组合为一对。下面我们同老师一起念一遍这些成对的字母。我还是跟原先一样读编号，而瓦列里和尤利娅按编号的字母发音。瓦列里，尤利娅，你们准备好了吗？

**瓦列里和尤利娅:** *Да.*

**原毅:** 请听第一对双音字母。前一个字母为浊音，后一个字母为清音：

**原毅，瓦列里和尤利娅**: № 2 –*б -* № 17 –*п,*

№ 3 – *в -*№22 – *ф/;*№4- *г -* №12-*к;* / №5 –*д -* № 20-*т; /*№8 –*ж -* №26 –*ш;/*

№9 –*з -* № 19 –*с.*

**原毅:** 这样，出现了六对双音字母。在拼读俄语单词时，重要的是记住，如果最后一个字母是浊辅音的话，它就按成对的“浊-清”辅音中的清辅音发音。下面我们用一个很好的单词来举例。*Валерий, пожалуйста.*

**瓦列里和原毅 :** № 4-*г,* №16 – *о,*№18 – *р,*№ 16 – *о,* №5 – *д, город.*

**原毅:** 瓦列里，请您再重复一遍这个词。

**瓦列里:** *Город, город, город.*

**原毅:** *Город ——*中文是**城市**的意思。请注意，此词以编号为5的字母做结尾。通常其发音为*д*（瓦列里念*д*）。但在我们今天念的这个单词，此字母位于结尾，因此我们作为清音的*т* **（**瓦列里发音**：** ***т*）**发音。

**原毅:** 下面一词是从英语引进的外来词。它不仅成了俄语的单词，同时成了国际通用词。*Пожалуйста, Юлия.*

**原毅和尤利娅 :**№16 – *о,* №22 – *ф,* №10 – *и,*№19 – *с, офис.*

**原毅:** *Офис*中文是**写字间**的意思。在莫斯科或圣彼得堡的市中心拥有*Офис，*是任何一个企业家梦寐以求的愿望 。下一个词。*Пожалуйста, Валерий.*

**瓦列里和原毅:** №18 – *р,* №1 – *а,* №2 – *б,* №16 –*о,* №20 –*т,* №1 –*а, работа.*

**原毅:** 我们拼出*работа，*译成中文为**工作**的意思。瓦列里，您选的六个词中还剩下一个。尤利娅，由您来读好吧。

**原毅和尤利娅**:№21 – *у,* №19- *с,* №17 – *п,* №6 – *е,* №23 – *х, успех.*

**原毅:** 我们拼读出来的是успех一词，其中文的意思是**成绩。**这个词同前一个词*работа*，即**工作**一词直接相关，因为每个人总在工作上努力取得成绩。我们也为学会拼读俄语花了不少时间和精力，目的在于取得成绩。希望我们同你们的工作能以俄语的*успех* **——成绩**一词来做评价。这节课就要结束了。瓦列里，尤利娅，你们想对我们的听众说些什么吗？

**尤利娅:** *Молодцы!*

**瓦列里:** *Молодцы!*

**原毅:** *Молодцы* 中文就是**真棒** **!（好样的!）**的意思。听众朋友，这就是我们的俄语老师对你们的努力所做的评价。再见。*До свидания*!

**瓦列里和尤利娅 :** *До свидания*!